

考研新版  
全国881所研招院校

# 硕士研究生入学招生考试 考研专业课精品资料

2026 年浙江大学考研精品资料  
《812 英语翻译与写作之实用翻译教程》

策划：考研辅导资料编写组

真题汇编 明确考点  
考研笔记 梳理重点  
核心题库 强化训练  
模拟试题 查漏补缺

高分学长学姐推荐



**【初试】2026 年 浙江大学 812 英语翻译与写作之实用翻译教程考研精品资料**

**说明：本套资料由高分研究生潜心整理编写，高清电子版支持打印，考研推荐资料。**

**一、浙江大学 812 英语翻译与写作考研真题汇编**

1. 浙江大学 812 英语翻译与写作 2003-2004、2006-2011、(回忆版)2013 年考研真题，其中 2003 年有答案。

说明：分析历年考研真题可以把握出题脉络，了解考题难度、风格，侧重点等，为考研复习指明方向。

**二、2026 年浙江大学 812 英语翻译与写作考研资料****2. 《实用翻译教程》考研相关资料****(1) 《实用翻译教程》[课件+提纲]**

①2026 年浙江大学 812 英语翻译与写作之《实用翻译教程》本科生课件。

说明：参考书配套授课 PPT 课件，条理清晰，内容详尽，版权归属制作教师，本项免费赠送。

②2026 年浙江大学 812 英语翻译与写作之《实用翻译教程》复习提纲。

说明：该科目复习重难点提纲，提炼出重难点，有的放矢，提高复习针对性。

**(2) 《实用翻译教程》考研核心题库(含答案)**

①2026 年浙江大学 812 英语翻译与写作之《实用翻译教程》考研核心题库精编。

说明：本题库涵盖了该考研科目常考题型及重点题型，根据历年考研大纲要求，结合考研真题进行的分类汇编并给出了详细答案，针对性强，是考研复习推荐资料。

**三、资料全国统一零售价**

**本套考研资料包含以上部分(不含教材)，全国统一零售价：[¥]**

**四、2026 年研究生入学考试指定/推荐参考书目(资料不包括教材)**

浙江大学 812 英语翻译与写作考研初试参考书

冯庆华《实用翻译教程》

丁往道《英语写作手册》

**五、本套考研资料适用学院**

外国语学院

**六、本专业一对一辅导(资料不包含，需另付费)**

提供本专业高分学长一对一辅导及答疑服务，需另付费，具体辅导内容计划、课时、辅导方式、收费标准等详情请咨询机构或商家。

**七、本专业报录数据分析报告(资料不包含，需另付费)**

提供本专业近年报考录取数据及调剂分析报告，需另付费，报录数据包括：

①报录数据-本专业招生计划、院校分数线、录取情况分析 & 详细录取名单；

②调剂去向-报考本专业未被录取的考生调剂去向院校 & 详细名单。

### 版权声明

编写组依法对本书享有专有著作权，同时我们尊重知识产权，对本电子书部分内容参考和引用的市面上已出版或发行图书及来自互联网等资料的文字、图片、表格数据等资料，均要求注明作者和来源。但由于各种原因，如资料引用时未能联系上作者或者无法确认内容来源等，因而有部分未注明作者或来源，在此对原作者或权利人表示感谢。若使用过程中对本书有任何异议请直接联系我们，我们会在第一时间与您沟通处理。

因编撰此电子书属于首次，加之作者水平和时间所限，书中错漏之处在所难免，恳切希望广大考生读者批评指正。

## 目录

|                                              |     |
|----------------------------------------------|-----|
| 封面.....                                      | 1   |
| 目录.....                                      | 4   |
| 浙江大学 812 英语翻译与写作历年真题汇编 .....                 | 5   |
| 浙江大学 812 英语翻译与写作 2013 年考研真题（回忆版）（暂无答案） ..... | 5   |
| 浙江大学 812 英语翻译与写作 2011 年考研真题（暂无答案） .....      | 7   |
| 浙江大学 812 英语翻译与写作 2010 年考研真题（暂无答案） .....      | 9   |
| 浙江大学 812 英语翻译与写作 2009 年考研真题（暂无答案） .....      | 11  |
| 浙江大学 812 英语翻译与写作 2008 年考研真题（暂无答案） .....      | 13  |
| 浙江大学 812 英语翻译与写作 2007 年考研真题（暂无答案） .....      | 15  |
| 浙江大学 812 英语翻译与写作 2006 年考研真题（暂无答案） .....      | 17  |
| 浙江大学 812 英语翻译与写作 2004 年考研真题（暂无答案） .....      | 19  |
| 浙江大学 812 英语翻译与写作 2003 年考研真题.....             | 22  |
| 浙江大学 812 英语翻译与写作 2003 年考研真题参考答案.....         | 24  |
| 2026 年浙江大学 812 英语翻译与写作考研辅导课件 .....           | 28  |
| 《实用翻译教程》考研辅导课件 .....                         | 28  |
| 2026 年浙江大学 812 英语翻译与写作考研复习提纲 .....           | 103 |
| 《实用翻译教程》考研复习提纲 .....                         | 103 |
| 2026 年浙江大学 812 英语翻译与写作考研核心题库 .....           | 106 |
| 《实用翻译教程》考研核心题库之汉译英精编 .....                   | 106 |
| 《实用翻译教程》考研核心题库之英译汉精编 .....                   | 129 |

## 浙江大学 812 英语翻译与写作历年真题汇编

浙江大学 812 英语翻译与写作 2013 年考研真题（回忆版）（暂无答案）

## 2013 年浙江大学 812 英语翻译与写作考研试题（回忆版）

我先说今天下午考的。。。翻译跟写作

第一部分给了个文言文叫《旅行之法》，我回来百度没百度到。。。然后找到了这个

明代文学家屠隆写过个《冥寥子游》的故事，在故事里冥寥子这样阐述他的云游之法：挟一烟霞之友与俱，各一瓢一衲，百钱自随。不取盈，而取令百钱常满，以备非常。两人乞食，无问城郭村落，朱门百屋，仙观僧庐。戒所乞，以饭不以酒，以蔬不以肉。行不择所之，居不择所止。其行甚缓，或遇山川之间，青泉白石，水禽山鸟，可爱玩，即不及往，选沙汀磐石之上，或坐而眺焉。邂逅樵人渔父，村氓野老，约略谈田野之趣，移暑乃去。……

应该是把这个文改编了一下吧。。。。

四个题

- 1 这个 ST 的 type 是啥
- 2 哪种 translation method 你 want to adopt, why
- 3 怎么 correct understand and translate the tittle
- 4 render 这个 ST 成 TT。。。

## 第二部分

关于 Willard Mitt Romney 的 3 张 photo 带文字，各种翻译。。。。。

第三部分就是写作了，写一个 300 词的关于 how to translate 第二部分那一堆成为 attractive Chinese, 得有 personal 的观点还得有 academic 的观点。。。

浙江大学 812 英语翻译与写作 2011 年考研真题（暂无答案）

共 2 页，第 1 页

## 浙 江 大 学

## 二〇一一年攻读硕士学位研究生入学考试试题 (A)

考试科目 英语翻译与写作 编号 812

注意：答案必须写在答题纸上，写在试卷或草稿纸上均无效。

## Part One Translation (90%)

1. Fulfill the nine-fold task as follows and answer all the questions in ENGLISH concisely unless otherwise specified (*cited Chinese examples not included*) (50%):

- (1) What is the given ST type?
- (2) What is the translation method that you intend to adopt? Why?
- (3) Render the ST into the TT in English accordingly.
- (4) How did you translate the underlined parts marked <sup>[1]</sup>• <sup>[2]</sup>• <sup>[3]</sup>• <sup>[6]</sup>? Have you found out any rule to translate these proper names? If yes, what is that rule?
- (5) How could you translate “湾” when you are told that the “bay” or “gulf” is not the right term at all?
- (6) Is it correct to render <sup>[4]</sup> “顺风顺水” into “smooth winds and smooth waters”? Why?
- (7) Please paraphrase <sup>[5]</sup> “氤氲蒸腾的烟雾” in Chinese.
- (8) What is your difficulty in translating <sup>[6]</sup> 大嫂?
- (9) Try to render <sup>[7]</sup> 老垂着眼皮儿眯眯笑 into English by following the pattern “subject + the -ing-form + preposition + adjective + noun”. Or follow your own way.

[ST]

在<sup>[1]</sup>台湾海峡两岸，凡是有船进出的地方，几乎都有<sup>[2]</sup>妈祖庙。

小时候，我在<sup>[3]</sup>兴化湾边的一个小渔村里长大。每逢鱼汛到来之前，大人们总要备上丰厚的供品，到海滨大榕树下那座小小的妈祖庙去顶礼膜拜。在一片虔诚地乞求<sup>[4]</sup>“顺风顺水”的祷告声中，我常挤在人缝里，透过<sup>[5]</sup>氤氲蒸腾的烟雾，偷眼望那在神龛中安然端坐的“妈祖娘娘”。只见她是位身穿红衣的<sup>[6]</sup>大嫂，长长的耳朵，厚厚的下巴，<sup>[7]</sup>老垂着眼皮儿眯眯笑，模样儿怪慈祥的。

一位船老大告诉我：娘娘原姓林，是我们莆田县<sup>[8]</sup>湄州屿人，宋朝时候羽化登仙。渔船在海上遇见风暴，只要望天祈祷，天上出现两盏红灯，就是娘娘救我们来了……



## 2026 年浙江大学 812 英语翻译与写作考研辅导课件

## 《实用翻译教程》考研辅导课件

## 第一章：总论

## 一、翻译的定义

Translation consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language, first in terms of meaning and secondly in terms of style, (所谓翻译, 是指在译语中用最贴切、最自然的对等语再现原语的信息, 首先要达到词义对等, 其次是达到文体对等。) as Eugene A. Nida, American translation theorist defined.



## 二、翻译的目的

翻译(这里指英汉和汉英翻译)作为一门课程, 其目的就是在掌握汉语和英语两种语言的基础上, 结合不断的翻译实践, 学习翻译中的各种技巧, 提高翻译水平。

学习英语的主要目标是搞翻译, 而翻译可以反过来进一步促进英语学习。通过翻译, 对已经掌握的听、说、读、写的能力可以进行一次全方位的检验, 找出漏洞, 弥补不足, 并使这些能力在综合运用中得到巩固和提高。

英语水平, 特别是翻译能力的提高, 可以使我们能够正确无误地利用语言这一工具来圆满地完成与其它国家和民族之间的信息交流, 使整个国家乃至整个世界向着更高的文明发展。

## 三、翻译的标准

翻译标准是一个复杂的系统。

1792年, 英国学者A.F. Tytler 提出了翻译三原则: The translation should give a complete transcript of the ideas of the original work. The style and manner of writing should be of the same character as that of the original. The translation should have all the ease of the original composition. (译文应完整地复述出原作的思想; 译文的风格和笔调应与原作特点相符; 译文应和原作一样流畅。)

1898年我国清代翻译家严复在《天演论》中提出“信、达、雅”。“信”指忠实原文, “达”指译文流畅, “雅”指文字典雅。

1951年, 傅雷先生提出了文学翻译的“传神”论, 这是比信达雅更高的翻译标准。傅雷认为, “以效果而论, 翻译应当像临画一样, 所求的不再形似而在神似。”

1964年, 钱钟书先生提出了翻译的“化境”之说: “文学翻译的最高标准是‘化’。”

对翻译的初学者, 我们可以用“忠实”, “通顺”作为翻译的基本标准。所谓“忠实”, 是指译者应该正确地理解和表达原文的意思, 保持原作的语气和文体风格。“通顺”, 是指译文文字流畅地道, 遣词造句应当符合译语的语法规范和表达习惯。在翻译实践中, 译者应该恰当地处理两者的关系, 避免译文生硬、晦涩。

## 四、翻译的条件

1. 汉语功底要好。
2. 英语语言能力要强。
3. 知识面要广。



### 五、翻译的过程

翻译过程应包括理解、表达、校改三个阶段。理解原文是核心，正确理解是充分表达的前提，译者必须准确地理解原文的内容、语言结构、背景知识等。充分表达是正确理解的结果，二者是达到“忠实、通顺”标准的必备条件。校改是对理解和表达的进一步深化。译者要对原文内容进一步核实，对译文语言进行推敲、修改，以提高译文质量。

### 六、翻译举例

例 1: The afternoon sun penetrated the mass of honeysuckle that covered the porch, and fell on my upturned face. My fingers lingered almost unconsciously on the familiar leaves and blossoms which had just come forth to greet the sweet southern spring.

译文(1): 午后的阳光渗透了覆盖了门廊的忍冬, 照射到我向上的脸庞上。我的手指下意识地在这些熟悉的, 刚刚开花, 来问候南方甜蜜春天的树叶和花朵上。

译文(2): 午后的阳光透过爬满门廊的那簇忍冬, 照射到我仰起的脸庞上。我的手指近乎下意识地抚弄着这些熟悉的叶片和花朵, 它们刚刚抽叶开花, 迎来南方温暖的初春。

在该例翻译中, 原文是一句带有定语从句的英语句子, 译文(1)似乎是完全忠实原文, 但 penetrate, linger, sweet 等词翻译僵硬, 定语从句也没有作相应的处理, 语言晦涩, 不符合中文的表达习惯; 译文(2)按照中文的思维习惯和行文规范, 对原句某些词语翻译作了调整, 定语从句作了拆分、调整, 语言较为优美, 可读性增强, 较好地体现了“忠实”和“通顺”的翻译。

例 2: I don't think a day passes in my life in which I fail to look with fresh amazement at the miracle of nature.

译文(1): 在我生命中的每一天, 我都带着新鲜的惊奇注视着大自然的奇迹。

译文(2): 在我生命中的每一天, 我无不带着新奇的眼光观赏着大自然的奇迹。



在该句翻译中, 原句是一个带有双重否定结构的英语句子, 译文(1)将它转换为肯定句, 在语气上也有所减弱, 没有很好地体现“忠实原文”的翻译原则, 而且 fresh amazement 译成“新鲜的惊奇”也不符合汉语习惯; 译文(2)用“无不”两字再现了双重否定结构, 用“新奇的眼光”代替“新鲜的惊奇”, 更为流畅、通顺。

例 3: 这家公司只有几年的历史, 可是其产品已经进入国际市场。

译文 1: This company has a history of only a few years, but its products have already got into the international market.

译文 2: The company was set up only a few years ago, yet its products have found their way into the international market.

在该句翻译中，译文1完全照搬原文，“几年历史”，译成a history of only a few years，“进入国际市场”，译成have got into the international market，明显不符合英文表达习惯。在英文中，history 不和a few years 搭配，“进入市场”也不能译成get into the international market。译文2对原文进行了调整，用was set up only a few years ago 替代a history of only a few years，用专门词组find their way into... 代替get into the international market，使译文更为流畅。由此可见，在翻译过程中，忠实和通顺 两者不可偏废。

例4: There on the floor was a newspaper. She unfolded it. It looked familiar. It was *China Daily*.

她瞧见地板上有张报纸，打开一看，挺熟悉，原来是《中国日报》。

若把该句译成“地板上有张报纸。她打开了它。它看起来很熟悉。它是《中国日报》。”这只是着眼于各个单句，没有整体意识，虽然各句字面意义翻译正确，但给读者的感觉是分散零乱，不够连贯。因此翻译应注意整体效果，使译文自然通顺。

例5: Social support consists of the exchanges of resources among people based on their interpersonal ties.

社会资助是由人与人之间的资源交换构成的，而这种交换乃是建立在他们的人际关系的基础上。

该句在翻译时，注意“exchanges”的后置修饰成分“based on their interpersonal ties”比较长，译成汉语时，将其单独译成一个短句，以求句子通顺流畅，意思简洁明白。

例6: It's a great feeling to think you're a small part of the reason that a kid decided to give school another try instead of dropping out or that a kid had the strength to walk away when someone offered him drugs.

想到某个孩子之所以决定在学业上再做一番尝试而不是辍学，某个孩子当有人向他兜售毒品时，能从毒贩子身边走开，这其中也有你的一小部分功劳时，感觉好极了。

英译汉中长句翻译是一个难点。遇到此类句子，首先要分析句子结构，理清各从句、句子成分之间的主次顺序和逻辑关系，拆分成几个短句，然后按照汉语的表达习惯，组织起来。

例7: Talking with his son, the old man was a forgiver of the young man's past wrong doing.

通过和儿子谈话，老人宽恕了年轻人过去所干的坏事。

英汉两种语言在表达习惯及语言结构上都差别很大，如果不考虑具体情况，都千篇一律地把名词译成名词，动词译成动词，会使译文含糊不清，不够通顺达意。因此，有时必须把词类适当地加以转换。该译文把名词“forgiver”转移为动词“宽恕”，更符合汉语的表达习惯。

例8: 我们生活在一个消费社会，这个社会对各种商品有着大量的需求。

We live in a consumer society where there is enormous demand for commercial products of all kinds.

英语注重形式上的严密，句子通常比汉语句子要长，在该句翻译中，很显然后一分句是用来进一步说明前一分句的中心词“消费社会”的，因此采用合译法，将后一分句译成定语从句。

例9: 我们一次又一次地发现, 做好我们有把握的小事会带来大的回报。

Again and again, we find that by doing little things within our grasp well, large rewards follow.

英汉语词序存在一定的差异, 通常情况下, 英汉互译时, 词序要发生变化。但有时为增加强调语气, 突出主要信息, 或上下文结构的需要, 可保持词序不变。该句中, “again and again”, 置于句首加强语气, that从句中, 介词短语在前, 主谓结构在后, 突出主要信息。

例10: 未经允许, 任何人不得入内。

Nobody can come in without permission.

“任何……不”是汉语中常用的否定句式, 而在英语中与any构成的合成词或被any修饰的词语作主语时, 谓语动词不能用否定式, 因此any... not的表达形式不符合英语的习惯。若译成“Anybody can not come in without permission”不妥当。翻译这类句子时须用“否定形式的主语+肯定形式的谓语”。但当any的合成词或any所修饰的词带有后置定语时, 谓语可以用否定式, 如: “干那种事的人都是不诚实的。” “Anyone who does that isn't honest.”

例11: Read the words of a song “Lean on Me”, which was sung at Clinton's inauguration (总统就职仪式). Then translate the song from English into Chinese.

#### Lean on Me

Sometimes in our lives we all have pain, we all have sorrow

But if we are wise, we know that there's always tomorrow.

Lean on me when you're not strong

And I'll be your friend, I'll help you carry on

For it won't be long, till I'm going to need

Somebody to lean on.

Please swallow your pride if I have faith you need to borrow  
For no one can fill those of your needs that you won't let show.  
You just call on me, brother, when you need a hand  
We all need somebody to lean on.  
I just might have a problem that you'll understand  
We all need somebody to lean on.



生活中会有痛苦, 会有悲伤  
然而, 聪明的我们明白总有明天可指望。  
当你脆弱时, 来依靠我吧  
我会成为你的朋友, 会助你继续向前  
因为不会很久, 我也会需要  
有个人依靠。

假如我的诚信你需要, 请收起你的骄傲  
因为没人能满足你那不表露的需要。  
要帮忙时, 找我就对了, 兄弟  
我们都需要有个人靠一靠。  
也许我有个问题正好你明白  
我们都需要有个人靠一靠。



### 英汉语言对比

- 一、英汉词汇现象对比
- 1、词义方面
- 2、词的搭配能力方面
- 3、词序方面
- 二、英汉句法现象对比
- 1、句子结构
- 2、句序
- 3、句子内容的其他表达手段

## 2026 年浙江大学 812 英语翻译与写作考研复习提纲

## 《实用翻译教程》考研复习提纲

## English-Chinese Translation

**复习目标** 英汉翻译教学的目标是使学习者英汉翻译教程考纲规定本课程的目的英语的基本词汇和语法。课程的主要目的是培养阅读能力。具体地说，从以下几方面体现：

**（一）词汇：**学生应掌握英语单词 3800 个和常用词组 750 个。具体要求：

1. 能流利地读出，语音基本正确。
2. 能识别并说出词的语法特征，主要指词类和形态变化。例如：名词单数变复数规则；动词的过去式、过去分词、现在分词、不定式、单数第三人称变化；形容词和副词的比较级和最高级形式。
3. 能说出汉语词义，对比较常用的词要能英汉互译，拼写正确并记住固定搭配。
4. 了解基本的构词规则，记住常用前缀、后缀的意义，并能根据构词规则猜测词性和词义。

**（二）语法：**了解和掌握英语基本语法知识。要求掌握的主要语法有：词类和句子成分、基本句型、句子结构、形容词的比较级和最高级、动词的时态语态和语气、动词的非谓语形式、从句、倒装句、和强调句。

**（三）阅读：**阅读能力应达到能阅读与教材后期课文难度相当的一般性材料。生词不超过所读词数的 3%，速度为每分钟 30 个词，理解基本正确。

**（四）翻译：**分为两个部分，一是英译汉，要求能将阅读的材料译成汉语，译文基本正确，文字通顺；二是汉译英，要求能把结构比较简单、由常用词构成的汉语句子译成英语，译文基本正确。

**复习内容与重点、难点**

课程的基本内容

- 1、概括论述和介绍关于翻译的基本理论问题。
- 2、分若干章节，通过译例，介绍汉英翻译常用方法和技巧；各部分均配有专项翻译练习题。
- 3、学生掌握了常用的翻译方法和技巧并有了一定的翻译实践能力。

**翻译概论**

主要内容：通过介绍世界和中国翻译史中理论与实践的发展情况，使学生对翻译标准、翻译基本方法、翻译中的可译性与不可译性等理论与实践问题有初步的了解，认识到翻译工作的重要性。

**1. 重点、难点**

注意在翻译练习中体现并强调翻译理论的运用与翻译的标准是什么。

本章主要讲解翻译的基本知识和介绍我国近现代翻译史。学完本章后,学生应该对以上内容有了一定的了解,并能有意识地逐步树立正确的翻译观,形成良好的译风。

通过大量的例词、例句来讲解翻译的基础知识,并进行讨论,提高他们对翻译的认识:简单地掌握源语和目的语,再借助于一两本好字典,并不能产生理想的译文。

### 历史文体的翻译

主要内容:通过本章的学习,学生应该学会分析各类文体的语言特点和翻译要求,并能将各类翻译技巧灵活运用于不同文体。

#### 1. 重点、难点

注意在翻译练习中体现并强调英汉翻译中定语位置的不同。

讲授不同文体的翻译,是为了避免学生在翻译实践中对材料的选择趋向单一性,而忽视了实用性和社会性。

### 英汉互译常用技巧

主要内容:增补法、引申法、重复法、词类转换法、视点转换法、倒译法、名词从句的翻译技巧、定语从句的翻译技巧、状语从句的翻译技巧、相关翻译练习

#### 1. 重点、难点

注意地理专有名词的翻译并在翻译练习中体现并强调理论的运用。

### 经济文体的翻译

主要内容:经济学术语的翻译,术语的翻译是学习者较难掌握的部分。本章旨在通过对经济学术语的分析和翻译技巧的讲授,帮助学生克服畏难心理,鼓励他们日积月累,增加自己的知识和提高翻译水平。

#### 1. 重点、难点

注意在翻译练习中体现并强调经济学术语的翻译,以及英文数字的翻译。

### 文化的翻译

主要内容:文化之间的差异比语言结构之间的差异给译者带来更多和更严重的复杂情况,通过本章的学习,学生应该学会分析英汉长句的不同特点以及在翻译实践应该如何灵活处理原文的句子结构,并掌握译语与原文中评论与表态的不同处。

#### 1. 重点、难点

英汉长句在语序和表达方法上的差异、长句翻译中的各种技巧、相关练习

### 文学体裁的翻译一

主要内容：小说的翻译、文学名著的翻译，相关翻译练习

### 1. 重点、难点

注意在翻译练习中体现并强调理论的运用。

## 文学体裁的翻译二

主要内容：诗歌、散文、电影脚本的翻译，相关翻译练习

### 1. 重点、难点

注意汉译英时合句、分句的技巧，汉语口语化词语和俗语的英译

## 科技文体的翻译

主要内容：通过本章的学习，学生应该学会分析科技文体的语言特点和翻译要求，并能将各类翻译技巧灵活运用于科技文体的翻译。

### 1. 重点、难点

注意科技文英译汉时被动语态的翻译

## 法律文体的翻译

主要内容：通过本章的学习，学生应该学会分析法律文体的语言特点和翻译要求，并能将各类翻译技巧灵活运用于法律文体的翻译。

### 1. 重点、难点

注意法律文体的特点，翻译此类文章时需要特别强调忠实于原文

## 演讲文体的翻译

主要内容：通过本章的学习，学生应该学会分析演讲文体的语言特点和翻译要求，并能将各类翻译技巧灵活运用于演讲文体的翻译。

### 1. 重点、难点

注意演讲文体的翻译，语言宜正式而生动，句子结构不要过于复杂，要考虑听众对象。



## 2026 年浙江大学 812 英语翻译与写作考研核心题库

## 《实用翻译教程》考研核心题库之汉译英精编

1. 素有“江南第一学府”之美誉的复旦大学已经成为一个包容文、理、工、医等学科的综合性大学。一个世纪以来，一代又一代的复旦人秉承“爱国、奉献、求实、创新”的精神，以丰富的想像力、活跃的创造力和卓有成效的实践，在中国高等教育发展史上留下了深深的足迹。

同时，为人类的文明和社会的进步，为民族的振兴和国家的强盛，为上海的经济发展和文化繁荣作出了重要的贡献。当前，复旦大学正在大力推进学科建设和教学改革，提高办学质量和效益，全面提升复旦学术研究的知名度和影响力。

【答案】Fudan University, renowned without fail as the best university south of the Yangtze River, has become a comprehensive university with a complete range of disciplines in liberal arts, science, engineering and medicine. For the past one hundred years, the spirit of "patriotism, dedication, truth-seeking and innovation" has guided the Fudan people generation after generation. With its rich imagination, active creativity and effectual practice, Fudan has set up milestones in the history of China's higher education.

And it has contributed profusely to the progress of humanity and society, to the rejuvenation and prosperity of our nation, as well as to the economic and cultural prosperity of Shanghai. Currently, Fudan University is working hard in the hope of spurring discipline-construction and education reform, and improving education quality and efficiency, and elevating Fudan's academic influence and visibility in all dimensions.

2. 中国民间有一个传统习俗，人一出生，就有一种动物做他的属相。属相，也叫“生肖”，是中国民间传统的纪年和计算年龄的方法。后来，人们又用鼠、牛、虎、兔、龙、蛇、马、羊、猴、鸡、狗、猪 12 种动物来配十二地支，组成了十二生肖，也叫十二属相。这就是子鼠、丑牛、寅虎、卯兔、辰龙、巳蛇、午马、未羊、申猴、酉鸡、戌狗、亥猪。这样，子年是鼠年，丑年是牛年，寅年是虎年……于是，每个人一出生，就有一种动物作他的属相。子年出生的属鼠，丑年出生的属牛，寅年出生的属虎，以此类推。

【答案】It is traditional in China, when a person is born, one animal (shuxiang) is used to symbolize this year. Shuxiang, also called shengxiao (any of the 12 animals representing the Earthly Branches), is a traditional way in China to number the years and to record a person's age. Later, people used 12 animals to correspond to the 12 Earthly Branches, forming the 12 Symbolic Animals, namely Earthly Branch One Rat, Earthly Branch Two Ox, Earthly Branch Three Tiger, Earthly Branch Four Rabbit, Earthly Branch Five Dragon, Earthly Branch Six Snake, Earthly Branch Seven Horse, Earthly Branch Eight Sheep, Earthly Branch Nine Monkey, Earthly Branch Ten Rooster, Earthly Branch Eleven Dog, Earthly Branch Twelve Pig. Thus the zi year is the Year of the Rat and the chou Year is the year of the Ox, and the yin Year is the Year of the Year of Tiger, etc. Therefore, when a person is born, he has an animal as his symbolic animal. The year 2002 was a renwu year under lunar calendar, also the year of Horse, and so children born in this year are all Horse babies.

3. 绿色奥运、人文奥运、科技奥运是北京申办 2008 年奥运会的三大主题。北京积极响应国际奥委会的号召，把奥运会办成在环境保护方面发挥突出作用的奥林匹克盛会。北京市政府将与全市人民一道，通过申办和举办奥运会，加快实施北京市的环境保护规划，进一步改善环境质量，完善城市基础设施建设，提高市民的生活水平，促进城市可持续发展。

【答案】Green, human, and technological are the three main themes of Beijing's bid for the 2008 Olympic Games. Actively responding to the call of the International Olympic Committee,



Beijing wants its Olympics to be the Games known for promoting environmental protection. Along with all of its citizens, through the bidding stage and hosting of the Olympic Games, Beijing's aim is to further speed up its environmental protection plans to enhance the environmental quality, perfect construction of urban infrastructure, improve residents' standard of living and promote the sustainable development of the city.

4. 和平的环境，是一个国家、一个地区以至全球发展的重要前提。没有和平，没有稳定的政治局面，就谈不上经济发展。历史和现实都充分说明了这一点。和平与发展是时代的主题。世界各国人民应携手合作，继续推进人类和平与发展的崇高事业。

【答案】A peaceful environment is indispensable for national, regional and even global development. Without peace or political stability, there would be no economic progress to speak of. This has been fully proved by both the past and the present. Peace and development are the themes of the times. People across the world should join hands in advancing the lofty cause of peace and development of mankind.

5. 去年 8 月，美国波士顿斯诺敦公立高中的 9 名学生来到中国，到河北和北京与中国学生开展了为期半个月的“美中城市学生看中国”活动。活动中，两国学生克服语言和文化障碍，超越习俗和偏见，通过沟通和互动，结下了深厚的友谊。美国学生学会了唱中国歌曲《茉莉花》、画中国山水画。“我们喜欢中国！”是他们由衷的心声。中国学生练就了标准的美式发音，还学会了跳美国街舞。依依惜别之时，两国学生彼此承诺：努力学习，健康成长，未来再相会。

【答案】Last August, nine U. S. students from Snowden National School in Boston joined Chinese students in Hebei and Beijing in a 15-day program entitled “U. S. and Chinese City Students View China.” During the program, the students overcame language and cultural barriers, rose above perhaps one-sided views, and forged deep friendship through communication and interaction. The U. S. students learnt to sing the Chinese song “Jasmine” and paint landscape with Chinese brushes. “We like China.” These are words from the bottom of their hearts. The Chinese students learnt quite standard American English pronunciation and the American hip-hop. When it came to the time of parting, the students promised to each other that they would study hard, keep fit and meet again in the future.

6. 中美自 1972 年建交以来，两国的经贸关系克服了重重困难，逾越了重重障碍，在两国企业家和金融家的努力下，取得了长足的进步。美国最大的 500 家公司中已有 50 多家在中国投资。美国投资项目大多规模大，技术先进，经济回报率高。中美在投资方面的合作有一个对两国极为有利的坚实基础和广阔前景。美国有充足的资本和强大的技术力量。而中国政治和社会稳定，经济持续发展，长期和中期经济发展计划明确，这些都吸引了外国投资者。中国对外资的吸引力还在于其充足的自然资源，辽阔的国土，众多的人口所提供的廉价劳动力，潜在的市场，此外还拥有符合外资利益的综合性工业基础和技术力量。近年来，中国政府制定了一系列法规，为外国投资者提供更多的方便。这些做法加强了基础设施建设，有助于改善投资环境。中国政府一贯支持两国企业之间互惠互利的合作，鼓励更多的来自美国的投资，特别是鼓励美国对中国基础设施和基础工业的投资。我们最近举行的一些会谈，其意义在于寻求更好的途径把美国大公司的长期资本引入中国的经济建设。我们在寻找最佳起步方案方面已取得了一致的看法。例如，中国的四大特种银行之一、名列世界百家银行第 39 位的中国人民建设银行，将为投资者提供以下一些服务项目：介绍中国的投资环境，包括所需投资部门以及相关市场的经营范围和现状，吸引外资的做法以及所提供的优惠政策。介绍进入中国证券市场、房地产市场，以及各种咨询服务于代理服务行业的有关途径。提供有关投资项目的信息服务，例如财产估价信息、情况调查信息以及专题报告等。

【答案】Since the establishment of Sino-US diplomatic relations in 1972, economic and trade relations between the two countries have overcome numerous difficulties and obstacles and have made great headway as a result of the invested efforts on the part of the entrepreneurs and

financiers of both countries. Over 50 of 500 largest American companies have invested in China. Most of American investment projects in China are large in scale and advanced in technology, and have provided excellent economic returns. Sino-US investment cooperation has a solid foundation and broad prospects, which will benefit both countries immensely. America has sufficient capital and a strong technological force. The fact that China now enjoys political and social stability, continuous economic development, and has definite long- and medium-term economic development plans appeals to foreign investors. China's investment attraction also lies in its abundant natural resources, massive territory, huge population which provides a cheap labor force, and potential markets, as well as its comprehensive industrial base and technological force which are compatible with foreign investment interests. In recent years, China government has formulated a series of laws and regulations which offer foreign investors greater convenience. These efforts, which have facilitated the construction of infrastructures, help improve the investment environment. China government always supports mutual beneficial cooperation between the companies in both countries, and encourages more investments from America, especially in the construction of infrastructures and basic industries. The significance of our recent talks lies in their effort to seek better ways to introduce from US major companies long-term capital to China's economic construction. We have reached common ground on how best to approach the issue. For example, People's Construction Bank of China, one of the four major special banks in China and one that ranks 39th among the top 1,000 banks worldwide, will provide investors with the following services: Introduce China's investment environment, including the scope of business operation and present conditions of the sectors in need of investment and related markets, methods of attracting foreign capital and preferential policies offered. Provide access to China's securities and real estate markets, as well as a variety of consulting and agency services. Provide information services for investment projects such as property assessment, investigation and special reports.

7. 自从 1939 年以来,人们做了大量的科学研究确定了烟草对人体健康危害极大。急需立法来禁止各种烟草产品的广告宣传。因为这种广告总是劝人们吸更多的烟,因而在很大程度应对那些健康状况恶化或由肺癌致死的人们负责。

【答案】Numerous scientific studies conducted since 1939 have indicated that smoking is very harmful to health. Legislation is badly needed to ban all advertising of tobacco products as it persuades people to smoke more and so is in a large part responsible for people with deteriorating health or those who died of lung cancer.

8. 泰山的每个季节都有独特的魅力。春天,绿茵茵的山坡上,争奇斗妍的花朵到处可见。夏天泰山的雷暴雨堪称奇观。秋天,枫树叶漫山遍野,蔚蓝色的河水川流不息。冬天,雪盖群峰松披霜,景观素雅悲壮,别有一番情趣。喜逢艳阳日,极目远眺,重峦叠嶂,尽收眼帘。

但遇天阴时,环顾四周,苍茫大地,尽入云海。泰山的日出与日落,闻名遐尔。壮观的自然风景以及不可计数的历史名胜,激发了古代文人墨客,为之舞文弄墨,创作了无数经典佳作。泰山历来是画家骚客所钟情的聚集地。

【答案】Each season here has its beauty: bright flowers in full bloom covering the green slopes in spring, spectacular summer thunderstorms which are rarely seen elsewhere, blue rivers running across the mountains overlaid with red maple leaves in fall, and snow-capped mountains and frosted pine trees in winter that stage a quiet solemn spectacle of particular interest. On a clear day one can see the peaks rising one after another.

When the sky is overcast, the horizon disappears into a sea of clouds. Mount Tai is most famous for its spectacular sunrise and sunset. Its landscape and numerous historical sites have

inspired many great classics of ancient writers, scholars and calligraphers. Mount Tai has long been the preferred gathering place of artists and poets.

9. 文房四宝(Four Treasures of the Study)是中国书法传统书写工具的统称,包括笔、墨、纸、砚(inkstone)。“文房”指的是学者的书房。除了这四宝,书房里的工具还有笔筒、笔架、墨盒、腕托、笔洗、墨块(inkpad),这些都是书房必备品。唐宋是书法的繁荣时期,当时著名的生厂商制造的经典文房四宝被后世学者高度赞扬。中国传统文化及艺术的发明和发展与文房四宝密切相关。在某种程度上,文房四宝代表了中国传统文化的重要元素。

【答案】The Four Treasures of the Study, is a general name of the traditional writing tools of Chinese calligraphy, including writing brush, ink, paper and inkstone. The name of Wenfang refers to a scholar's study. Besides these four treasures, tools used in the study also include brush pots, brush rack, ink box, wrist-rest, brush washer and inkpad, all of which are necessities of the study. Classical products of the Four Treasures of the Study made by famous producers during the Tang and Song Dynasties, when styles of writing were very prosperous, were highly praised by later scholars. The invention and development of China's traditional culture and art are closely related to the Four Treasures of the Study. And to some extent, the Four Treasures of the Study represents an important element of traditional Chinese culture.

10. 虽然有些经济学家进行了悲观的预测,但事实上中国加入世界贸易组织不会给国营企业带来剧烈的冲击。国际金融新闻报的一篇评论认为,中国加入世贸组织的消极影响会是有限的,而其为国营企业带来的实质性好处是显而易见的,比如说它能够更多地引进外国技术。

【答案】China's entry into World Trade Organization (WTO) will not have a radical impact on the State enterprises despite the distressing predictions of some economists. The International Financial News said in a commentary the negative effects of entering WTO would be limited while there would be substantial benefits for the state enterprises, such as the introduction of more foreign technology.

11. 我国的端午节是纪念古代诗人屈原的日子。那一天,人们通常要赛龙舟、吃粽子。

【答案】On the Dragon Boat Festival, a day set aside in memory of the ancient poet Qu Yuan, people will hold dragon boat races and eat zongzi, a kind of glutinous rice dumplings wrapped in bamboo leaves.

12. 正在意大利进行国事访问的中国国家主席江泽民 22 日在总统府与意大利总统举行了会谈。江泽民主席说,中意两国虽然相距遥远,社会制度、文化传统、经济发展程度也存在差异,但两国关系很好。现在两国合作的深度与广度不断扩大,意大利是中国在欧洲的重要贸易伙伴。两国经济互补性强,双方开展经贸合作潜力很大。中国政府支持和鼓励中国企业界同意大利同行多往来,使两国经贸合作更富有成果。

【答案】Chinese president Jiang Zeming who is currently on a state visit to Italy held a formal talk with Italian president on 22nd at the presidential palace. President Jiang pointed out that although Italy and China are geographically far away from each other and important differences exist in their respective social systems, cultural traditions, and the levels of economic development, the two countries have so far maintained a very friendly bilateral relationship. At present, the cooperation between the two countries has been expanding in terms of both the depth and the width, Italy being an important trade partner of China in Europe. The economies of both countries are characterized by strong complementarity and there is tremendous potential for both countries to undertake economic and trade cooperation. The Chinese government support and encourage Chinese business communities to conduct more contacts with their Italian counterparts so as to make the economic and commercial cooperation between the two countries